

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 1, Tłumaczenie tekstów literackich 1

Kod modułu: W1-FA-TL-N2KT-TTL1-1

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TL-N2_KTJA1_K1	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie. Ma świadomość jak wykorzystać posiadaną wiedzę i umiejętności, ma nieustanną potrzebę do podnoszenia swoich kompetencji.	FA2_K02	3
TL-N2_KTJA1_K2	Ma świadomość praw i obowiązków tłumacza. Student dba o kulturę języka polskiego, interesuje się zagadnieniami związanymi z poprawnością językową, grzecznością itp.	FA2_K01	1
TL-N2_KTJA1_U1	Student potrafi porównywać, opiniować oraz wnioskować na podstawie posiadanej wiedzy oraz materiałów.	FA2_U04	2
TL-N2_KTJA1_U2	Sprawnie stosuje różne techniki dokumentacji w pracy naukowej. Potrafi dokonać przekładu tekstów literackich o różnym charakterze stosując nabytą wiedzę teoretyczną. W swojej wypowiedzi potrafi odnieść się do różnych informacji oraz materiałów. Potrafi dostosować techniki i strategie tłumaczeniowe do rodzaju tłumaczonego tekstu.	FA2_U04	2
TL-N2_KTJA1_U3	Potrafi korzystać z tekstów paralelnych oraz innych narzędzi wspomagających pracę tłumacza. Analizuje teksty literackie w języku polskim i angielskim.	FA2_U01 FA2_U04 FA2_U07	2 2 2
TL-N2_KTJA1_U5	Potrafi analizować teksty wyjściowe i docelowe pod kątem ekwiwalencji.	FA2_U04 FA2_U05	1 1
TL-N2_KTJA1_U6	Potrafi stosować techniki i strategie przekładu.	FA2_U04 FA2_U05	1 1
TL-N2_KTJA1_W1	Zna strukturę i rodzaje tekstów literackich. Zna oraz posługuje się w swojej wypowiedzi pojęciami z wiedzy ogólnej. Student rozumie rolę tłumacza jako pośrednika	FA2_W01 FA2_W02	2 1

	międzykulturowego, wie, jakie elementy tekstu źródłowego mogą być niezrozumiałe dla słuchaczy z powodu różnic kulturowych. Zna związaną z problematyką przekładu literackiego terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa.	FA2_W07 FA2_W08	1 1
TL-N2_KTJA1_W3	Jest świadom historycznych procesów i kierunków rozwoju języka. Zna w stopniu zaawansowanym różnice kulturowe oraz językowe.	FA2_W03	2

3. Opis modułu			
Opis	Celem kursu jest wykształcenie szeroko rozumianej kompetencji tłumaczenia tekstów literackich z języka wyjściowego na teksty literackie w języku docelowym. Celem kursu jest także zapoznanie studentów z obszarami działalności zawodowej tłumacza i z podstawowymi predyspozycjami (psychicznymi i fizycznymi) i innymi wymaganiami stawianymi tłumaczom (np. cechy związane z etyką zawodową, cechy intelektualne).		
Wymagania wstępne	Ćwiczenia przeznaczone jedynie dla studentów specjalności tłumaczeniowych.		

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
TL-N2_KTJA1_w_1	Prezentacja	Student przygotowuje prezentację (może wykorzystać pomoce audiowizualne) na wybrany przez siebie, ale wcześniej zaaprobowany przez prowadzącego temat.	TL-N2_KTJA1_U1, TL-N2_KTJA1_W1, TL-N2_KTJA1_W3
TL-N2_KTJA1_w_2	Zaliczenie	Tłumaczenie tekstu literackiego z języka B na język A oraz tłumaczenie z języka A na język B.	TL-N2_KTJA1_U1, TL-N2_KTJA1_U2, TL-N2_KTJA1_W1, TL-N2_KTJA1_W3
TL-N2_KTJA1_w_3	Prace pisemne	Ocena samodzielnie opracowanych przekładów różnych gatunków dzieł literackich	TL-N2_KTJA1_U2
TL-N2_KTJA1_w_4	Praca semestralna	Na podstawie tłumaczenia fragmentu tekstu literackiego. Tłumaczenie z języka B na język A oraz tłumaczenie z języka A na język B.	TL-N2_KTJA1_K1, TL-N2_KTJA1_U1, TL-N2_KTJA1_U2, TL-N2_KTJA1_U3, TL-N2_KTJA1_U5, TL-N2_KTJA1_U6
TL-N2_KTJA1_w_5	Ocena pracy na zajęciach	Na podstawie ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych podczas zajęć	TL-N2_KTJA1_K2, TL-N2_KTJA1_U1, TL-N2_KTJA1_U2, TL-N2_KTJA1_U3
TL-N2_KTJA1_w_6	Ocena pracy własnej	Na podstawie tłumaczenia tekstu literackiego wykonanego w domu.	TL-N2_KTJA1_U1, TL-N2_KTJA1_U2, TL-N2_KTJA1_U3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TL-N2_TTL1_fns_1	ćwiczenia	Tłumaczenie pisemne wybranych fragmentów tekstów literackich. Ustna prezentacja omawianych problemów, wymiana poglądów odnośnie analizy i interpretacji omawianego dzieła lub technik przekładu, samodzielne (indywidualne lub zespołowe) opracowanie zadanego przekładu	18	Utrwalenie omawianych problemów teoretycznych i terminologii, opracowanie zadanych przekładów.	27	TL-N2_KTJA1_w_1, TL-N2_KTJA1_w_2, TL-N2_KTJA1_w_3, TL-N2_KTJA1_w_4, TL-N2_KTJA1_w_5, TL-N2_KTJA1_w_6